

21980A1017(04)

L 275/37

EUROOPA ÜHENDUSTE TEATAJA

18.10.1980

**EUROOPA MAJANDUSÜHENDUSE JA URUGUAY IDAVABARIIGI VAHEL KIRJADE VAHETUSE
TEEL SÕLMITUD KOKKULEPE****lamba- ja kitselihaga kauplemise kohta***Kiri nr 1*

Lugupeetud härra.

Mul on au viidata meie delegatsioonide vahelistele hiljutistele läbirääkimistele eesmärgiga töötada välja Uruguayst Euroopa Majandusühendusse lamba-, talle- ja kitseliha importimist käsitlevad sätted, koos ühendusepoolse lamba- ja kitselihasektori ühise turukorralduse rakendamisega.

Nende läbirääkimiste käigus leppisid mõlemad pooled kokku järgmises.

1. See kokkulepe puudutab:

- värsket või jahutatud lamba-, talle- või kitseliha (ühise tollitariifistiku alamrubriik 02.01 A IV a),
- külmutatud või jahutatud lamba-, talle- või kitseliha (ühise tollitariifistiku alamrubriik 02.01 A IV b).

2. Käesoleva kokkuleppega määratakse lamba-, talle- ja kitseliha Uruguayst ühendusse ekspordi aastaseks lubatud koguseks:

5 100 tonni rümpasid ⁽¹⁾.

Et kindlustada kokkuleppe nõuetekohane täitmine, kohustub Uruguay rakendama asjakohaseid meetmeid välistamiseks ekspordi kindlaksmääratud aastakoguse ületamist ning tagamaks, et ekspordil järgitakse kaupade väljakujunenud esitusviisi (külmutatud või jahutatud).

Kui tehnoloogilised uuendused loovad võimaluse kaupade tavapärase esitusstruktuuri muutmiseks, arutavad käesoleva kokkuleppe osalised võimalikke muudatusi punktis 10 osutatud komitees, et leida sobiv lahendus.

3. Kui ühendus peaks tuginema kaitseklauslile, ei mõjuta see käesoleva kokkuleppe sätetes Uruguayle ettenähtud juurdepääsu ühenduse turule.
4. Kui import mistahes aastal ületab kokkulepitud koguse, on ühendusel õigus peatada Uruguayst importimine ülejäänud aastaks. Kokkulepitud kogusest rohkem tarnitud kogus arvatakse Uruguay järgmise aasta ekspordiõigusest maha.
5. Ühendus kohustub käesoleva kokkuleppega hõlmatud toodete importimisel piirama kohaldatavat väärtuselist tollimaksu maksimaalselt 10 %ni.

⁽¹⁾ Rümbla mass (vastav kondiga mass). Selle all mõistetakse kondiga liha massi või konditustatud liha massi, mis on koefitsiendi abil kondiga liha massiks ümber arvestatud. Ümberarvestatuna vastab 55 kilogrammi konditustatud lambaliha 100 kilogrammile kondiga lambalihale ning 60 kilogrammi konditustatud talleliha 100 kilogrammile kondiga tallelihale.

6. Uute liikmesriikide ühinemisel ühendusega, muudab komisjon Uruguayga nõu pidades punktis 2 osutatut kogust vastavalt sellele, milline on Islandi kaubavahetus iga uue liikmesriigiga. Tollimaksud nimetatud uutesse liikmesriikidesse importimisel määratakse kindlaks ühinemislepingus sätestatud eeskirjade kohaselt; sealjuures võetakse arvesse käesoleva kokkuleppe punktis 5 täpsustatud tollimaksu piirmäära.

Punktis 2 osutatud üldkoguseks alates Kreeka ühinemise kuupäevast ühendusega määratakse 5 800 tonni rümpasid.

7. Ühendus püüab ära hoida mistahes turumuutusi, mis võiksid kahjustada Uruguay lamba- ja talleliha tavapäraselt turustamist ühenduse turul kokkulepitud koguste piires. Eelkõige astub ühendus samme tagamaks, et määruse kohaldamisest tulenev külmutatud sekkumisvarude realiseerimine ei kahjustaks Uruguayst pärit lamba- ja talleliha turustamist.
8. Käesoleva kokkuleppe eesmärgi ja sätteid silmas pidades nõustub ühendus, et eksporditoetuste kohaldamist seoses lamba- ja talleliha ning tapmiseks ettenähtud eluslammaste ja -tallede ekspordiga või selle ekspordi mistahes muus vormis toetamist võib kohaldada üksnes sellistel hindadel ja tingimustel, mis vastavad kehtivatele rahvusvahelistele kohustustele ning ühenduse tavapärasele osale nende toodete ülemaailmses ekspordikaubanduses. Neid sõnu tõlgendatakse kooskõlas GATTi artikliga XVI ja eriti kooskõlas üldise tolli- ja kaubanduskokkuleppe VI, XVI ja XXIII artikli tõlgendamist ja kohaldamist käsitleva kokkuleppe artikli 10 lõike 2 punktiga c.
9. Uruguay tagab käesoleva kokkuleppe tingimuste järgimise, väljastades eelkõige selle kokkuleppega hõlmatud koguste piires punktis 1 osutatud toodete jaoks ekspordilitsentse.

Ühendus kohustub omalt poolt võtma kõik vajalikud sätted Uruguayst pärinevate eespool osutatud toodete jaoks impordisertifikaatide väljastamiseks, tingimusel et esitatakse Uruguay valitsuse määratud pädeva asutuse väljastatud ekspordisertifikaat.

Selle süsteemi üksikasjalikud rakenduseeskirjad koostatakse sellisel viisil, et puuduks vajadus kõnealuste toodete impordisertifikaatide väljastamisel antava tagatise järele.

Samuti nähakse nende üksikasjalike rakenduseeskirjadega ette, et Uruguay pädev asutus teatab ühenduse pädevale asutusele korrapäraselt kogused, mille jaoks ekspordisertifikaadid on välja antud, jaotatuna vajaduse korral sihtkohtade järgi.

10. Luuakse nõuandekomitee, mis koosneb ühenduse ja Uruguay esindajatest. Komitee tagab kokkuleppe nõuetekohase kohaldamise ja tõrgeteta toimimise. Komitee uurib korrapäraselt mõlema poole turgude suundumusi lamba-, talle- ja kitselihakaubanduse osas ning rahvusvahelise turu arenguid, samuti turustamistingimusi kõigil turgudel, kaasa arvatud need, mis on olulised käesoleva kokkuleppe punktis 7 sätestatud eesmärkide seisukohast.

Komitee tagab, et kokkuleppe nõuetekohast rakendamist ei mõjuta käesolevas kokkuleppes osutamata ühise tollitariifistiku rubriikidesse kuuluvate lamba-, talle- ja kitselihatoodete ekspordimine.

Komitee arutab mistahes lepingu kohaldamisega seotud küsimusi ja pakub pädevatele asutustele asjakohaseid lahendusi.

11. Käesoleva kokkuleppe sätteid lepatakse kokku nii, et see ei piira kummagi poole GATTist tulenevaid õigusi ega kohustusi.
12. Punktis 2 sätestatud aastane kogus hõlmab ajavahemikku 1. jaanuar – 31. detsember. Käesoleva kokkuleppe jõustumiskuupäeva ja järgmise aasta 1. jaanuari vahelisel ajavahemikul eksporditav kogus määratakse kindlaks proportsionaalselt aastase üldkogusega ning arvesse võetakse kaubanduse hooajalist iseloomu.
13. Käesolevat kokkulepet kohaldatakse ühelt poolt nende territooriumide suhtes, kus kohaldatakse Euroopa Majandusühenduse asutamislepingut, selles asutamislepingus sätestatud tingimustel, ja teiselt poolt Uruguay Idavabariigi territooriumi suhtes.
14. Käesolev määrus jõustub 20. oktoobril 1980. Kokkulepe on jõus kuni 31. märtsini 1984 ja jääb kehtima ning mõlemal osapoolel on õigus seda üheaastase etteteatamisajaga denonsseerida. Igal juhul vaatavad mõlemad pooled selle kokkuleppe sätteid uuesti üle enne 1. aprilli 1984, et viia sellesse sisse vajalikuks peetavad muudatused.

Oleksin tänulik, kui kinnitaksite, et Teie valitsus nõustub eespool esitatuga.

Austatud härra, palun võtke vastu minu sügav lugupidamine.

*Euroopa Ühenduste
Nõukogu nimel*

Kiri nr 2

Lugupeetud härra.

Mul on au teatada, et sain kätte Teie tänase kuupäevaga kirja, mille sisu on järgmine:

“Mul on au viidata meie delegatsioonide vahelistele hiljutistele läbirääkimistele eesmärgiga töötada välja Uruguayst Euroopa Majandusühendusse lamba-, talle- ja kitseliha importimist käsitlevad sätted, koos ühendusepoolse lamba- ja kitselihasektori ühise turukorralduse rakendamisega.

Nende läbirääkimiste käigus leppisid mõlemad pooled kokku järgmises.

1. See kokkulepe puudutab:

- värsket või jahutatud lamba-, talle- või kitseliha (ühise tollitariifistiku alamrubriik 02.01 A IV a),
- külmutatud või jahutatud lamba-, talle- või kitseliha (ühise tollitariifistiku alamrubriik 02.01 A IV b).

2. Käesoleva kokkuleppega määratakse lamba-, talle- ja kitseliha Uruguayst ühendusse ekspordi aastaseks lubatud koguseks:

5 100 tonni rümpasid ⁽¹⁾.

Et kindlustada kokkuleppe nõuetekohane täitmine, kohustub Uruguay rakendama asjakohaseid meetmeid välistamiseks ekspordi kindlaksmääratud aastakoguse ületamist ning tagamaks, et ekspordil järgitakse kaupade väljakujunenud esitusviisi (külmutatud või jahutatud).

Kui tehnoloogilised uuendused loovad võimaluse kaupade tavapärase esitusstruktuuri muutmiseks, arutavad käesoleva kokkuleppe osalised võimalikke muudatusi punktis 10 osutatud komitees, et leida sobiv lahendus.

3. Kui ühendus peaks tuginema kaitseklauslile, ei mõjuta see käesoleva kokkuleppe sätetes Uruguayle ettenähtud juurdepääsu ühenduse turule.
4. Kui import mistahes aastal ületab kokkulepitud koguse, on ühendusel õigus peatada Uruguayst importimine ülejäänud aastaks. Kokkulepitud kogusest rohkem tarnitud kogus arvatakse Uruguay järgmise aasta ekspordiõigusest maha.
5. Ühendus kohustub käesoleva kokkuleppega hõlmatud toodete importimisel piirama kohaldatavat väärtuselist tollimaksu maksimaalselt 10 %ni.

6. Uute liikmesriikide ühinemisel ühendusega, muudab komisjon Uruguayga nõu pidades punktis 2 osutatud kogust vastavalt sellele, milline on Islandi kaubavahetus iga uue liikmesriigiga. Tollimaksud nimetatud uutesse liikmesriikidesse importimisel määratakse kindlaks ühinemislepingus sätestatud eeskirjade kohaselt; sealjuures võetakse arvesse käesoleva kokkuleppe punktis 5 täpsustatud tollimaksu piirmäära.

Punktis 2 osutatud üldkoguseks alates Kreeka ühinemise kuupäevast ühendusega määratakse 5 800 tonni rümpasid.

7. Ühendus püüab ära hoida mis tahes turumuutusi, mis võiksid kahjustada Uruguay lamba- ja talleliha tavapärasest turustamisest ühenduse turul kokkulepitud koguste piires. Eelkõige astub ühendus samme tagamaks, et määruise kohaldamisest tulenev külmutatud sekkumisvarude realiseerimine ei kahjustaks Uruguayst pärit lamba- ja talleliha turustamist.
8. Käesoleva kokkuleppe eesmärke ja sätteid silmas pidades nõustub ühendus, et eksporditoetuste kohaldamist seoses lamba- ja talleliha ning tapmiseks ettenähtud eluslammaste ja -tallede ekspordiga või selle ekspordi mistahes muus vormis toetamist võib kohaldada üksnes sellistel hindadel ja tingimustel, mis vastavad kehtivatele rahvusvahelistele kohustustele ning ühenduse tavapärasele osale nende toodete ülemaailmses ekspordikaubanduses. Neid sõnu tõlgendatakse kooskõlas GATTi artikliga XVI ja eriti kooskõlas üldise tolli- ja kaubanduskokkuleppe VI, XVI ja XXIII artikli tõlgendamist ja kohaldamist käsitleva kokkuleppe artikli 10 lõike 2 punktiga c.
9. Uruguay tagab käesoleva kokkuleppe tingimuste järgimise, väljastades eelkõige selle kokkuleppega hõlmatud koguste piires punktis 1 osutatud toodete jaoks ekspordilitsentse.

Ühendus kohustub omalt poolt võtma kõik vajalikud sätted Uruguayst pärinevate eespool osutatud toodete jaoks impordisertifikaatide väljastamiseks, tingimusel et esitatakse Uruguay valitsuse määratud pädeva asutuse väljastatud ekspordisertifikaat.

Selle süsteemi üksikasjalikud rakenduseeskirjad koostatakse sellisel viisil, et puuduks vajadus kõnealuste toodete impordisertifikaatide väljastamisel antava tagatise järele.

Samuti nähakse nende üksikasjalike rakenduseeskirjadega ette, et Uruguay pädev asutus teatab ühenduse pädevale asutusele korrapäraselt kogused, mille jaoks ekspordisertifikaadid on välja antud, jaotatuna vajaduse korral sihtkohtade järgi.

10. Luuakse nõuandekomitee, mis koosneb ühenduse ja Uruguay esindajatest. Komitee tagab kokkuleppe nõuetekohase kohaldamise ja tõrgeteta toimimise. Komitee uurib korrapäraselt mõlema poole turgude suundumusi lamba-, talle- ja kitselihakaubanduse osas ning rahvusvahelise turu arenguid, samuti turustamistingimusi kõigil turgudel, kaasa arvatud need, mis on olulised käesoleva kokkuleppe punktis 7 sätestatud eesmärkide seisukohast.

Komitee tagab, et kokkuleppe nõuetekohast rakendamist ei mõjuta käesolevas kokkuleppes osutamata ühise tollitariifistiku rubriikidesse kuuluvate lamba-, talle- ja kitselihatoodete eksportimine.

Komitee arutab mistahes lepingu kohaldamisega seotud küsimusi ja pakub pädevatele asutustele asjakohaseid lahendusi.

11. Käesoleva kokkuleppe sätted lepitakse kokku nii, et see ei piira kummagi poole GATTist tulenevaid õigusi ega kohustusi.
12. Punktis 2 sätestatud aastane kogus hõlmab ajavahemikku 1. jaanuar – 31. detsember. Käesoleva kokkuleppe jõustumiskuupäeva ja järgmise aasta 1. jaanuari vahelisel ajavahemikul eksporditav kogus määratakse kindlaks proportsionaalselt aastase üldkogusega ning arvesse võetakse kaubanduse hooajalist iseloomu.
13. Käesolevat kokkulepet kohaldatakse ühelt poolt nende territooriumide suhtes, kus kohaldatakse Euroopa Majandusühenduse asutamislepingut, selles asutamislepingus sätestatud tingimustel, ja teiselt poolt Uruguay Idavabariigi territooriumi suhtes.
14. Käesolev määrus jõustub 20. oktoobril 1980. Kokkulepe on jõus kuni 31. märtsini 1984 ja jääb kehtima ning mõlemal osapoolel on õigus seda üheaastase etteteatamisajaga denonsseerida. Igal juhul vaatavad mõlemad pooled selle kokkuleppe sätted uuesti üle enne 1. aprilli 1984, et viia sellesse sisse vajalikuks peetavad muudatused.

Oleksin tänulik, kui kinnitaksite, et Teie valitsus nõustub eespool esitatuga.

⁽¹⁾ Rümbe mass (vastav kondiga mass). Selle all mõistetakse kondiga liha massi või konditustatud liha massi, mis on koefitsiendi abil kondiga liha massiks ümber arvestatud. Ümberarvestatuna vastab 55 kilogrammi konditustatud lambaliha 100 kilogrammile kondiga lambalihale ning 60 kilogrammi konditustatud talleliha 100 kilogrammile kondiga tallelihale.”

Mul on au kinnitada, et minu valitsus nõustub Teie kirja sisuga.

Austatud härra, palun võtke vastu minu sügav lugupidamine.

*Uruguay Idavabariigi
valitsuse nimel*
